

Fiche élève : Le Nouveau Colosse, Emma Lazarus

Plusieurs traductions françaises du poème d'Emma Lazarus sont disponibles. Pour chaque vers, fais correspondre celui issu d'une autre traduction ayant la même signification.

Traduction	Traduction de Louis Chevallier
1-Pas comme ce géant d'airain de la renommée grecque	
2-Dont le talon conquérant enjambait les mers	
3-Ici, aux portes du soleil couchant, battues par les flots se tiendra	
4-Une femme puissante avec une torche, dont la flamme	
5-Est l'éclair emprisonné, et son nom est	
6-Mère des Exilés. Son flambeau	
7-Rougeoie la bienvenue au monde entier ; son doux regard couvre	
8-Le port relié par des ponts suspendus qu'encadrent les cités jumelles.	
9-«Garde, Vieux Monde, tes fastes d'un autre âge ! » proclame-t-elle	
10-De ses lèvres closes. « Donne-moi tes pauvres, tes exténués,	
11-Tes masses innombrables aspirant à vivre libres,	
12-Le rebut de tes rivages surpeuplés,	
13-Envoie-les moi, les déshérités, que la tempête me les rapporte	
14-Je dresse ma lumière au-dessus de la porte d'or ! »	